Санкт-Петербургский государственный университет

**Коломеер Маргарита Александровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Жанр piropo как социолингвистический феномен в испаноязычном мире**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055 «Иностранные языки»

Профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., старший

преподаватель,

Иванова Анна Викторовна

Рецензент:

ГБОУ СОШ №43 с углубленным изучением иностранных языков «Лингвистическая школа» Приморского района Санкт-Петербурга,

Николаева Елена Станиславовна

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………………………...3

Глава 1. Общая характеристика феномена piropo…………………………….....6

1.1. Определение понятия piropo…………………………..………………….....6

1.2. Сравнение понятий piropo и cumplido……………………...………….........8

1.3. История происхождения и этимология феномена piropo………..…….….11

1.4. Ведущие признаки piropo………………………………………..…………15

1.5. Основные социальные характеристики комплиментщика……..………..19

1.6. Характерные места и время для реализации комплимента……..……….22

1.7. Закат феномена piropo………………………………………………..……..25

Выводы по Главе 1………………………...………………………………..…....27

Глава 2. Частное исследование феномена piropo среди испаноговорящего населения на материале собственного опроса и классификация комплиментов по выявленным темам…………………...……………………………….......….29

2.1. Основные цели исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке……………..………….………………………………………………...29

2.2. Описание участников исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке………………………….……….…………………….....…30

2.3. Инструмент исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке…………………………………….…………..…………………...……31

2.4. Анализ данных опроса и основные выводы по его результатам………………………………………………………………….........31

2.5. Анализ примеров комплиментов, выявленных в результате опроса и их классификация по основным темам…………………………………...……….35

2.6. Основные выводы по результатам классификации комплиментов, полученных в ходе исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке…………………………………………………………………..………46

2.7. Дополнительные классификации комплиментов по добавочным темам и их анализ………………………………………………………………………….47

Выводы по Главе 2……………………...………………………………….….…55

Заключение…………………………………………………………………....….56

Библиография……………………..……………………………………….……..58

Приложение………………………………………………………………………60

**Введение**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена жанру piropo как социолингвистическому феномену в испаноязычном мире.

Методологической базой нашего исследования послужил опрос среди испаноязычных мужчин и женщин, составленный нами лично, для выявления основных современных тенденций в отношении феномена piropo. Помимо этого, во время написания данной работы мы пользовалось следующими методами исследования:

* Метод анализа различных комплиментов;
* Метод классификации испанских комплиментов по частотности употребления тех или иных из них среди мужчин и женщин и по установленным темам комплиментов;
* Метод опроса среди испаноговорящих людей на тему “Актуальности феномена piropo”.

Объектом нашего исследования является система словесных или письменных форм выражения одобрения и восхищения, а предметом непосредственного изучения служат всевозможные виды piropos на испанском языке, характерные для Испании и Латинской Америке.

Целью этой выпускной квалификационной работы является всестороннее рассмотрение жанра piropo с точки зрения социолингвистического феномена в испаноязычном мире на материале собственно-составленного опроса и обнаружении специфических комплиментов на просторах некоторых служб микроблогов. Однако, чтобы перейти непосредственно к этому вопросу, для начала в первой теоретической главе мы дали общие сведения о феномене комплимента и структурировали полученную информацию.

На основании поставленной цели мы выделили следующие задачи, которые нам предстояло решить в процессе исследования:

* Краткая характеристика феномена piropo в испаноязычном мире.
* Сепарация и сравнение понятий piropo и cumplido с характерными для каждого жанра примерами.
* Определение ведущих признаков piropos с типичными примерами для каждой особенности.
* Классификация испанских комплиментов по основным темам, выделенным в течение исследования ответов на наш опрос.
* Распределение piropos по частоте употребления среди двух полов: мужского и женского.
* Анализ самых распространённых комплиментов среди жителей Испании и Латинской Америки.

Проблема феномена piropo в испаноязычном мире, и как я считаю, не только там, но и повсеместно, очень актуальна в настоящее время. Лингвисты, учёные, социологи и культурологи продолжают активно изучать данный жанр, стремясь уберечь его от упадка значения и даже полного исчезновения. Тем не менее данная тема остаётся не до конца полностью изученной, поскольку комплименты во все времена, как и язык в целом, имеет тенденцию стремительно меняться и модифицироваться.

Данная работа действительно может считаться полезной и значимой, поскольку роль комплимента в коммуникативном акте играет не последнюю роль.

По структуре данная работа представляет из себя подразделение на 2 основообразующие главы. В каждой из них содержатся по 7 характерных подглав. После каждой главы следуют общие выводы. В конце работы находится приложение с примером опроса на испанском языке, предложенного всем участникам исследования феномена piropo в испаноязычном мире.

**Глава 1. Общая характеристика феномена piropo**

**1.1. Определение понятия piropo**

Феномен комплимента как такового имеет давнюю историю, без него невозможно представить коммуникативную среду. Благодаря этому понятию можно лучше узнать ту или иную культуру разных стран. Стоит отметить, что явление комплиментов может восприниматься как лестное, одобрительное высказывание в адрес мужчины или женщины. В иных же случаях, это образец тривиальности и моветона. Таким образом, в различных культурах феномен комплиментов расценивается неоднозначно и многообразно, а также заключает в себе свои собственные признаки и характеристики. Однако в данной работе мы останавливаемся только на исследовании включения комплиментов в испаноязычный мир. Наша работа затрагивает социолингвистический аспект понятия комплимента.

Концепция комплимента для русскоговорящего человека значительно отличается от понятия piropo в испаноязычной среде. Все сводится к тому, что испаноязычным мужчинам свойственно делать разного рода комплименты ранее незнакомым и симпатичным женщинам. Этот феномен приобрел в свое время большую популярность и получил широкое распространение настолько, что даже появился конкретный глагол – “piropear”, который можно перевести на русский язык, как “делать/отпускать комплимент”. Поскольку “русский комплимент” разнится в своем значении с “piropo” испаноязычного мира, важно разграничить эти два понятия. В испанском языке **piropo** воспринимается только в качестве нежных слов незнакомой женщине, в то время как для русскоговорящего человека **комплимент** – это своего рода любезный, приятный отзыв, “похвала, лестные слова” [Ожегов 1985: 613]. Другим значительным различием является то, что piropo может нести в себе весьма негативную, грубую коннотацию. Исходя из этого факта следует отметить, что piropo далеко не всегда воспринимается как норма, соответствующая правилам этики. Однако есть другое понятие, которое как раз соответствует русскому определению комплимента, и речь идёт о феномене “cumplido”. Далее мы также рассмотрим данное понятие и сравним его с piropo.

Делая вывод из вышесказанного абзаца, будет целесообразно начать освещение данного речевого жанра непосредственно с его определения.

Словарь Королевской академии испанского языка рассматривает **понятие piropo** как короткую фразу, с помощью которой оцениваются некоторые качества кого-либо или чего-либо, в частности женской красоты. В более широком смысле **комплимент** – это “всякое направленное на адресата высказывание искреннего восхищения его положительными качествами или их ритуальная положительная оценка, выражаемая говорящим с целью убедить собеседника в своем уважении” [Трофимова 2008: 131]. Правда следует упомянуть, что данная оценка субъекта не всегда бывает искренней.

Ещё одно весьма поэтическое **определение** **piropo** представляет собой внезапное выражение эмоций, возникающих в душе мужчины от присутствия красивой женщины.

**Piropo** определяется как выражение восхищения и самого искреннего чувства мужской части населения по отношению к красоте женского пола. Однако, исходя из изменений в общественном плане в последние годы, можно проследить тенденцию к комплиментам, адресованным именно мужчинам.

Тем не менее piropo не всегда имеет некое отношение к восхвалению женской красоты, наоборот, он пытается удовлетворить чувства мужчины, который таким образом доказывает свою мужественность и уверенность в себе. Делая акцент на чертах и качествах женщины, целью мужчины является переход границ личного пространства женщины, проходящей мимо по улице, и в нем имплицитно заложено его желание быть с ней в тот самый момент, даже если он заведомо знает, что его усилия напрасны и ни к чему не приведут.

**1.2. Сравнение понятий piropo и cumplido**

В испаноязычном мире существует два термина, соотносящиеся с феноменом комплимента – это **piropo** и **cumplido**. Если с определением первого из них мы разобрались выше, то теперь следует выяснить характерные особенности второго вида комплиментов.

Согласно определению из словаря Королевской академии испанского языка, **cumplido** – это подобострастное действие или демонстрация вежливого отношения.

В отличие от piropo комплимент-cumplido является этикетной нормой вежливости и употребляется лишь по отношению к знакомым людям. Этот феномен очень важен для поддержания живой природы разговора. Другой отличительной характеристикой cumplido является то, что их количество относительно небольшое, в сравнение с piropo, и все эти комплименты считаются банальными и своего рода зарегистрированными ранее, чего нельзя сказать о piropo, поскольку их активный запас постоянно пополняется новыми оригинальными любезностями.

Рассмотрим несколько примеров комплиментов-cumplido в сравнение с piropo:

* Наиболее распространённые cumplidos касательно внешнего вида человека:

– “¡Eres tan preciosa!” (“Ты такая красивая!”; здесь и далее перевод мой: К.М.);

– “Estás guapa como siempre” (“Ты прекрасна как всегда”).

* Piropos в этом пункте соответствуют простые, чаще всего одночленные, комплименты относительно внешности мужчины или женщины:

– “Guapo/Bonito” (“Красавчик/ Симпатяга”);

– “¡Bombón!” (“Просто конфетка!”).

* Общие cumplidos о качествах человека, характерные для неофициального разговора:

– “Eres mi persona favorita en todo el mundo” (“Ты мой любимый человек на всем свете”);

– “¡Qué elegante estás!” (“Какая/какой ты изящная/изящный!”).

* Универсальные примеры piropos в неофициальной речи:

– “En una escala del 1 al 10, tú eres un 11” (“По шкале от 1 до 10, ты для меня все 11”);

– “Eres uno entre un millón” (“Ты один на миллион”).

* Ходовые cumplidos про внешность, прическу, фигуру человека:

– “¡Qué bonita figura tiene!” (“Какая у Вас красивая фигура!”);

– “¡Qué pelo tan bonito tienes!” (“Какие у тебя красивые волосы!”).

* Общие piropos, адресованные красоте внешней. Они часто содержат в себе вульгарную, тривиальную окраску, иногда скрытую, а иногда и нет:

– “Por más que tu cuerpo sea el que baile, yo no puedo dejar de mirar tus hermosos ojos” (“Как бы ни танцевало твое тело, я не могу перестать смотреть в твои прекрасные глаза”);

– “¡Qué labios más sexuales!” (“Какие сексуальные губы!”).

Естественно, комплименты подобного рода встречают за собой ответную, весьма эмоциональную реакцию со стороны адресата: “¡Idiota!/¡Tonto!” (“Идиот!/Дурак!”).

* Комплименты-cumplidos часто употребляется, чтобы подчеркнуть хороший вид человека несмотря на его возраст:

– “Tú sigues igual” (“Ты все такой/ая же, как прежде”);

– “¡Qué bien te conservas!” (“Как хорошо ты сохранился/сохранилась!”).

* Piropos, в свою очередь, тоже могут весьма красочно передать восхищение от внешнего вида человека, с которым адресант давно не виделся:

– “Tú eres como el buen vino y el buen queso, entre más edad más buena estás” (“Ты как хорошее вино и хороший сыр, с годами лишь хорошеешь”);

– “Eres como el buen vino, con los años mejoras” (“Ты, как хорошо выдержанное вино, с годами становишься лучше”).

Как и в русских традициях, испаноговорящие любители делать комплименты сравнивают возраст адресата с качественным, долго выдержанным вином или созревшим сыром.

* Cumplidos часто содержат лестные обращения по отношению к маленьким детям, делая акцент на их визуальной схожести с одним из родителей:

– “Es la viva imagen de la madre” (“Он/она вылитый/ая мама”);

– “¡Qué precioso bebé tienes!” (“Какой у тебя прекрасный малыш!”).

* Piropos также применимы в адрес восхищения внешностью ребёнка в присутствии его родных:

– “¡Eres muy linda! Con ese papá, ¿para qué juguetes?” (“Ты очень красивая! С таким папой, для чего тебе игрушки?”).

Стоит отметить, что если русский человек вероятнее всего ответит на cumplido своим несогласием с хвалебной репликой, пытаясь отрицать ее, то в испаноязычном мире адресат, наоборот, просто поблагодарит вас фразой: “¡Muchas gracias!” (“Большое спасибо!”) или “Es muy agradable para mi oírlo” (“Мне очень приятно это слышать”).

Что касается ответной реакции на piropos, то все сводится к тому, что в странах Латинской Америки люди, получившие комплимент в свой адрес, даже содержащий в себе сексуальный подтекст, воспринимают его спокойно, без раздражения или агрессии. Однако чаще всего они просто никак его не комментируют, в отличие от cumplido.

**1.3. История происхождения и этимология феномена piropo**

На самом деле, прежде актуальная тенденция делать комплименты считается архаичной в настоящее время и более не модной. Тем не менее это языковое и социальное явление имеет большую историю за плечами. Сквозь феномен piropo можно проследить разнообразные этапы развития человеческих отношений в обществе. Это способ погружения и знакомства с другой культурой, характеризующий этнолингвистическую, а иногда и политическую общность.

Искусство ухаживания и комплиментов – явление не современное, но универсальное. Обратившись к книге, входящей в состав еврейской Библии и Ветхого Завета, можно проследить злободневные на тот момент комплименты в адрес лиц женского пола. Речь идет о «Песни песней Соломона». Это произведение представляет собой сборник свадебных песен без цельного сюжета, из которого можно почерпнуть различные и весьма своеобразные варианты комплиментов. Иногда эту книгу описывают как историю любви царя Соломона и Суламиты.

Рассмотрим некоторые примеры древней похвалы, пережившей века и культурные рубежи: “О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои - как стадо коз, сходящих с горы Галаадской” [Ветхий Завет: 4:1] или же “зубы твои - как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними” [Ветхий Завет: 4:2]. Довольно специфические комплименты, эквиваленты которым невозможно найти в наше время, однако есть и более родные и понятные нам разновидности piropo в том же источнике. “Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!” [Ветхий Завет: 4:7] вполне возможно заменить на современное “¡Eres perfecta para mí!” (“Ты идеальна для меня!”). Трудно найти в истории литературы другую такую работу, где в каждой строчке скрывается шедевр феномена комплимента тончайшей отделки.

Феномен piropo тесно связан с поэтическим языком, поэтому неудивительно, что данное понятие заключает в себе метафору “ojo inflamado por el deslumbre de la belleza” (“Воспаленные глаза, ослепленные красотой”). Этимология этого слова восходит к латинскому pyropus, что, в свою очередь, происходит от греческого pyropos – соединение pyr-pyrós (“огонь”) и ops (“взгляд”, “глаз”). В переводе означает “огненное око” и подразумевает хвалебную фразу, чаще направленную в адрес женщины и возвеличивающую ее красоту.

Термин piropo вошел в испанский язык в пятнадцатом веке в качестве обозначения ярко-красного драгоценного камня. Этот камень мог быть как рубином, так и гранатом. Весьма проблематично точно установить, когда и почему произошло семантическое изменение слова, ранее имеющее значение драгоценного камня. Будучи метафорой, характерной для тем литературных произведений эпохи Возрождения, она уже применялась по отношению к описанию женской красоты, возможно, делая акцент на цвете лица или на огненной яркости глаз.

Некоторые авторы цитируют испанского филолога и историка культуры Америко Кастро, который считал, что нашел возможное историческое толкование расширения этого значения в некоторых латинских стихах из «Риторики» Ариаса Монтано 1569 года. Стихи обращены к образу румяных щёк молодой девушки, сияние которых ослепляет даже свет рубина. По словам Кастро, студенты, вдохновленные этими строками, в котором pyropus “появляется в контексте... разжигания чувственности” [Corominas y Pascual 1980-83: 564] стали называть своих девушек piropos, делали им комплименты. Из школьной лексики данное понятие и перешло в повседневное употребление.

Короминас и Паскуаль в своем "Этимологическом словаре" ссылаются на стихотворение Кеведо, в котором pyropus является метафорой, обозначающей рот и губы женщины. Они делаю вывод в пользу того, что “это употребление стало очевидным, прозрачным, что привело к использованию слова piropo в качестве requiebro por excelencia” (“комплимент в высшей степени”) [Corominas y Pascual 1980-83: 565].

Нет точной информации касательно того, в какой период времени употребление piropo в качестве синонима requiebro стало обобщенным, и с какого момента литература трактует это изменение значения.

Вполне вероятно, что имело место определенное сопротивление использованию простонародного термина в литературе и предпочтение отдавалось именно слову requiebro, более художественно окрашенному и связанному с утонченной галантностью и аристократическим употреблением. Однако, очевидно, что в народном театре 19 века piropo отказывается от своего аристократического облика, чтобы быть ближе и доступнее простому народу. Именно в комедиях нравов 19 и 20 веков piropo становится общеупотребительным термином. Важно отметить, что народный театр не только служил верным инструментом для распространения феномена piropo, но и способствовал популяризации данного термина.

В то время как слово “requiebro” подразумевает под собой некие романтические сцены, связанные с ритуалом ухаживания, “piropo” было определено как бескорыстная уличная демонстрация внимания, не требующая ответной реакции от получателя комплимента.

Помимо этого, уличный piropo объясняется, как брошенная на ходу фраза, с которой мужчина обращается в адрес женщины, не дожидаясь от нее ответа или благодарности.

Таким образом, мы можем определить уличные piropos как слова, которые обычно адресуются неизвестной женщине посреди улицы или в другом открытом и публичном месте, признавая ее красоту и привлекая к себе внимание.

Причиной комплимента является эффект впечатления, который и влечет за собой то самое высказывание. Вернее будет сказать, что в основном это лингвистическое выражение, форма общения. Явление piropo настолько заметное как своей внешней оболочкой, так и звуковой формой, что оно не могло ускользнуть от внимания иностранных путешественников, отождествлявших данный обычай исключительно с испанским характером. Испанский язык славится своей способностью к спонтанному созданию устного монолога, что проявляется в различных сферах коммуникации. Общественные заведения, бары и рестораны, казино – все это места, где испаноговорящий человек может проявить свой риторический талант, продемонстрировать хороший вкус к красивой речи, развивающийся в общественном пространстве. Уличный piropo следует рассматривать как по-настоящему испанский феномен и значительную часть испанской народной культуры.

Испанский фольклорист Хосе Мануэль Гомес-Табанера воспринимает piropo в качестве короткой, обрывочной реплики, метафорично именуя ее воспламенённым дротиком, “брошенным” в проходящую мимо женщину, которая в силу своей красоты, прелестной фигуры и обаяния вызывают восхищение и удивление у тех, кто имеет удовольствие созерцать ее.

Данные объяснения, которые могут показаться несколько напыщенными, знаменуются временем, когда комплименты имели честь трактоваться в качестве произведений искусства. Piropo был своего рода словесным художественным шедевром, изображающим положительные женские качества и отдающим дань уважения всем женщинам. Тем не менее несмотря на то, что в настоящее время заметен переход на гораздо более прозаический этап, где витиеватое и галантное выражение чувств сменилось телеграфным стилем обмена любезностей в Интернете, продолжает бытовать мнение о комплименте как об экзальтации, восторженно-возбужденном состоянии, характерному для эпохи Романтизма.

Конечно, следует отметить, что в связи с большими преобразованиями, которые претерпело испанское общество, да и весь мир в целом, в последние десятилетия, употребление piropo перестало быть чисто мужским (согласно многовековой традиции, женщины не смели делать комплименты незнакомому мужчине), и в наше время девушки часто адресуют его молодым людям.

**1.4. Ведущие признаки piropo**

Для того, чтобы считаться таковым, комплимент должен соответствовать следующим основным **характеристикам**:

1.) **Piropo должен иметь публичный характер.** За пределами улицы и общественного пространства комплимента не существует. Пиропеадор (“комплиментщик”, он же “расточитель комплиментов”) добивается восхищения и восторга слушателей. Как правило, мужчина не делает комплимент женщине один на один, этот акт происходит только в сопровождении других мужчин или в местах, где комплиментщика могут услышать. В этом явлении очень ярко проявляются дифференцированные роли двух полов: активного мужчины и пассивной женщины. Обратной реакцией служит то, что женщина промолчит и не даст ответа. На самом деле, если она это сделает, то просто потеряет интерес по отношению к мужчине.

Рассмотрим несколько **примеров**, характерных для этого пункта:

– “¿Me haces un favor? Sal de mis sueños y entra en mi realidad” (“Сделаешь мне одолжение? Покинь мир моих снов и войди в мою реальность”);

– “¿De qué panadería te escapaste, bizcochito?” (“Из какой пекарни ты сбежала, пироженка?”);

– “La perfección no existe… pero llegaste tú, y estropeaste la frase” (“Идеала не существует... но появилась ты и испортила всю фразу”).

2.) **Piropo должен быть кратким.** Комплимент, сказанный на улице, должен оказать немедленное воздействие, учитывая недостаток времени, которым располагает комплиментщик. У него нет возможности тратить время на длинные реплики, потому что он не успеет закончить и одно предложение, как объект его восхищения свернет на другую улицу.

Чаще всего, речь идет об одночленном восклицательном слове: “¡guapa!”, “¡bonita!”, “¡preciosa!”, “¡bombón!” (“красавица!”, “милашка!”, “прелестница!”, “конфетка!”)(наиболее часто встречающиеся и наименее оригинальные лестные обороты).

Иной раз в ход идут двустишия, которые встречаются гораздо реже и требуют определенного поэтического таланта от любителя делать комплименты:

– “Yes, yes, en inglés, piano, piano en italiano, y lo mucho que te quiero te lo digo en castellano” (“Да-да, по-английски, тихо-тихо, по-итальянски, и я скажу тебе, как сильно тебя люблю, по-испански”).

3.) **Piropo должен быть приятным (по сути и по форме), изящным и эффектным, без грубой подоплеки:**

– “Tantas estrellas en el espacio y ninguna brilla como tú” (“Так много звезд в космосе, и ни одна не сияет так же ярко, как ты”);

– “Te regalo esta flor, aunque ninguna será jamás tan bella como tú” (“Я дарю тебе этот цветок, хотя он никогда не будет так же прекрасен, как и ты”);

– “Eres la canción que hace sonar mi guitarra” (“Ты песня, которая заставляет мою гитару играть”).

4.) **Piropo должен быть неожиданным и спонтанным.** Желаемый результат – доброжелательный взгляд, улыбка – не будет достигнут простым повторением выученного наизусть стихотворения. Эта фраза, какой бы поэтичной она ни была, покажется адресату смехотворной. Искусство комплиментов – это возможность импровизации, возникающая в момент вдохновения.

Обратим внимание на некоторые **примеры** относительно этого признака piropo:

– “Perdí mi número de teléfono, ¿me das el tuyo?” (“Я потерял свой номер телефона, ты не дашь мне свой?”);

– “La belleza de una rosa no tiene comparación con la hermosura de tu corazón” (“Красота розы не идет ни в какое сравнение с красотой твоего сердца”);

– “¿Están lloviendo estrellas o solo tú caíste del cielo?” (“Это звёздный дождь или просто ты упала с неба?”).

5.) **Юмор должен быть неотъемлемой частью piropo.** Остроумное словцо, забавная фраза могут вызвать смех или помогут обратить на себя внимание. Многие комплименты уморительны, так как сочетают в себе культурные и истинно народные элементы:

– “Por Usted, que es una Venus de Milo con brazos, me voy a quedar como la Victoria de Samotracia: sin pies ni cabeza” (“Для Вас, Венеры Милосской с руками, я останусь Никой Самофракийской: без ног и без головы”).

Для достижения желаемого эффекта комплимент сочетают с теми же стилистическими приемами, что и шутку: игра слов, гротескное преувеличение, метафора, гипербола, антитеза:

Прелесть комплимента “Mi amor es puro. Si Usted quiere, podemos ser Romeo у Julieta у poner un estanco” (“Моя любовь к тебе чиста. Если Вы хотите, мы можем стать Ромео и Джульеттой и открыть табачную лавку”) заключается в игре слов. “Puro” и “Romeo y Julieta” имеют второе значение – не только “чистый” и “Ромео и Джульетта”, соответственно, но и “cigarro” и “marca de cigarros” (“сигара” и “марка сигарет”).

6.) **Piropos часто содержат обращение к конкретным частям тела: элегантная походка, длинные ноги, яркие глаза и т.д.**

**Примеры** **piropos о женской походке:**

– “Eso es andar con gracia, saltando los charquitos, como las palomas” (“Какая грациозная походка, ты перепрыгиваешь лужи словно голуби”);

– “¡Vaya andares bonitos, caminante de mi corazón!” (“Отправляйся на прогулки по красивым местам, путник моего сердца!”);

– “No caminas, sino como si estuvieras volando por la calle” (“Ты не идёшь, а словно паришь по улице”).

Описание глаз имеют богатое литературное наследие. Поэты из Аль-Андалуса посвящали стихи женским глазам, сравнивая их со звездами. Луна, солнце, звезды и цветы – метафоры, очень распространенные в арабской и арабо-андалузской поэзии, являются основой многих комплиментов:

– “Con esos ojos mirándome, ya no me hace falta la luz del sol” (“С твоими глазами, смотрящими на меня, мне больше не нужен солнечный свет”);

– “¡Mi señora madre, qué par de ojos! ¡Ahora me entero de que hay estrellas negras!” (“Мама дорогая, какие глаза! Теперь я узнаю, что существуют черные звезды!”);

– “Tenía los ojos más bonitos que había visto, y no eran ni grandes, ni verdes, ni azules, eran simplemente suyos” (“У нее были самые красивые глаза, которые я когда-либо видел, и они не были ни большими, ни зелеными, ни голубыми, они были просто ее”).

7.) **Piropos являются олицетворением мужественности.** Благодаря ним мужчины часто стараются выделиться из толпы, продемонстрировать свои лучшие качества:

– “¿Crees en el amor a primera vista o tengo que darme otra vuelta y volver a pasar?” (“Ты веришь в любовь с первого взгляда или мне развернуться и снова пройти мимо?”);

– “Tienes la sonrisa que quiero darle a mis hijos” (“У тебя улыбка, которую я хочу видеть у своих детей”);

– “Eres una reina para mí, tu castillo es mi corazón, tu amor es mi ilusión, como reina mía proclamo que eres la dueña de mi corazón” (“Ты для меня королева, твой замок – мое сердце, твоя любовь – моя иллюзия, будучи моей королевой, я провозглашаю, что ты – единственная хозяйка моего сердца”).

**1.5. Основные социальные характеристики комплиментщика**

Несмотря на то, что в прежние времена уличные комплименты были обычной практикой среди мужчин, было бы не совсем верно сказать, что большинство испанцев и латиноамериканцев посвящали себя такого рода увлечениям. Наоборот, тех, кто делал комплименты, всегда было меньшинство.

Кажется, что лестные замечания и requiebros, литературно более изящные предшественники комплиментов, о которых мы говорили выше, считались типично мужскими характеристиками, в которых участвовали все социальные классы.

Теоретически рассыпаться в комплиментах может любой мужчина, независимо от возраста и социального статуса. Однако на практике данное явление распространено среди молодежи и мужчин, характер которых не сформирован общественными ценностями буржуазного воспитания.

Обычно молодежь начинает делать комплименты с пятнадцати лет, и данная привычка постепенно угасает примерно к тридцатипятилетнему возрасту. Пожилой piropeador рискует стать предметом насмешек и быть заклейменным старым развратником, если только комплимент из его уст не прозвучит очень тонко и изящно.

В целом ранее комплимент рассматривался с точки зрения культурного феномена, связанного с низшими классами, связывая его с искусством импровизированного творчества и богатым воображением людей. Многие авторы в своих исследованиях проводили различия между феноменами галантности и комплимента, подчеркивая плебейское происхождение второго. Они считали, что истинно джентльменское поведение можно узреть лишь в аристократических салонах, в то время как комплименты сосуществуют в потоке, в народе, в среде менее состоятельных людей. У более образованных и просвещенных классов нет обычая делать комплименты.

Особое место в феномене комплимента занимает дуализм. С одной стороны, это возводит женщину на пьедестал, обожествляет ее, с другой стороны, может принизить ее достоинства. Существует “тонкая грань” между резкими фразами и лестью. Наряду с галантными и изысканными выражениями, к сожалению, имеют место и довольно громкие, агрессивные, угрожающие комплименты.

Можно говорить о двойной природе комплимента как психологического и поэтического феномена. Большинство текстов согласны с тем мнением, что piropo является выражением мужественности, нарциссического начала и подавленной сексуальности испаноговорящих мужчин. С одной стороны, комплимент является толчком и подспорьем для реализации их страстных идей и желаний, с другой стороны, лестные замечания позволяют мужчине продемонстрировать свои поэтические и риторические способности. Исследователи также настаивают на этом двояком аспекте и утверждают, что комплимент процветает прежде всего во времена сексуальной подавленности общества, вызванного строгим разделением мужчин и женщин.

Комплимент становится недвусмысленным признаком испанского мачизма (“machismo”), сознанием мужского превосходства. Испаноговорящий человек каждое утро выходит из дома, готовый доказать миру свою мужественность, вот почему комплименты в таком случае являются необходимым элементом.

Мужчины нередко заявляют, что комплименты заставляет их чувствовать себя более мужественными и уверенными в себе. Однако, с другой стороны, данная привычка лишь доказывает, что комплиментщик больше заботится о том, чтобы показаться храбрее и остроумнее, чем он есть на самом деле, перед своими друзьями, а не о том, чтобы произвести эффектное впечатление на понравившуюся женщину.

Фундаментальные черты психологии испаноязычных мужчин можно проследить через феномен комплимента. Это подкрепляет доводы касательно того, что понятие piropo подходит для любого серьезного исследования культур испаноговорящего мира, поскольку он с поразительной точностью заключает в себе коллективное мужское отношение к женщинам.

Существует также мнение о том, что мотивацией, лежащей в основе всех комплиментов, является обыкновенное сексуальное влечение. Однако есть и те, кто видят в этом акте острую необходимость для испаноязычных мужчин придать внешнюю форму своему литературному таланту. В статье, опубликованной в 1970 году, испанский писатель Франсиско Умбраль отрицает суждение о том, что основная функция комплимента – эротическая. Он полагает, что первым порывом пиропеадора является не соблазнить девушку, а выставить напоказ свой поэтический дар. Писатель даже присуждает комплименту звание литературного жанра.

Другим важным аспектом комплимента является факт еще одного свидетельства испанского акцента на слове как таковом, на речевом выражении, как на цели самой по себе реализуемой. Некоторые мужчины испытывают определенную степень гордости, составляя и презентуя особенно оригинальный, забавный и уместный комплимент.

Испанский язык известен своей универсальностью в спонтанном создании устного, а не письменного слова. Именно в обычном кафе или баре чаще всего создаются популярные piropos, которые позднее и переходят в массовое употребление.

**1.6. Характерные места и время для реализации комплимента**

Как мы уже ранее рассматривали, комплименты расцветают в общественном месте с большой свободой в выборе слов. Некоторые из них передаются из уст в уста, пока не станут своего рода афоризмами или характерными высказываниями, комментирующими определенную ситуацию. Улица, площадь, городские парки, пляжи, рынки и магазины – и есть те места, где чаще всего наблюдаются шоу пиропеадоров. Естественно, это все общественные пространства, так как согласно одному из главных признаков комплимента, мужчине нужна аудитория, чтобы “показать себя”. В нем кипит кровь актера, который ищет одобрения у публики. В то время как улица – его площадка, сам театр, а женщина, которой адресован комплимент, играет роль зрителя, фигуранта этого действия.

По-видимому, мужчины, чьей рабочей зоной служит уличное пространство, более предрасположены к тому, чтобы давать волю своим эмоциям и чувствам, чем мужчины, чьей профессиональной сферой деятельности являются закрытые помещения и чье высшее образование и боязнь прослыть недалеким человеком не позволяют им громко заявить о себе, делая комплимент незнакомой женщине. Улица, площадь, скверы – это свободные, не иерархические пространства, доступ к которым есть у каждого. В них нет места возможным социальным барьерам.

Что касается адресатов комплиментов, то ими могут быть женщины или мужчины (как мы рассматривали ранее) любого возраста и социального положения: от пятнадцатилетнего подростка до почтенной леди.

Хотя устное проявление галантного поведения в большей или меньшей степени существует во всех частях мира, уличный комплимент имеет гораздо более ограниченное распространение. Немецкий испанист Вернер Бейнхауэр воспринимает его как истинно испанский жанр. Учёные утверждают, что для латинских стран, а конкретно для Испании и испаноязычных стран характерной особенностью является то, что там научились делать комплименты только благодаря коренным испанцам. Некоторые считают данный феномен широко распространенным явлением в средиземноморском мире.

Однако не для всей части Испании характерно рассыпаться в комплиментах. В одних регионах это явление более ходовое, чем в других. Этому способствует то, что в зависимости от географического местоположения испанский темперамент изменяется, вероятно, ввиду этнологических, исторических и климатических факторов.

Исследования говорят нам о том, что в Андалусии, автономной области богатой на апельсиновые деревья, феномен комплимента процветают с большим рвением и изобилием, нежели в других частях страны. Именно апельсиновые деревья по одному из мнений соответствуют точному образу понятия комплимента, так как их цветки источают чувственный, манящий аромат. Как раз такие эпитеты и должен включать в себя любой комплимент.

Возвращаясь к андалузским традициях, можно заметить, что piropo там имеет свои конкретные характеристики: чувство юмора, лексическая гибкость, склонность к спонтанному творчеству, предрасположенность к гиперболическим и метафорическим выражениям, а также чувственность.

Тем не менее андалузцев выдаёт излишне эмоциональный, театральный и самовлюбленный характер. Такая народная черта – выставлять себя напоказ и потакать своим прихотям – раскрывает удивительный коллективный нарциссизм этого автономного сообщества. Особенность, которую необходимо учитывать, если брать во внимание, что комплиментщик – это актер, который прежде всего жаждет восторженных отзывов зрителей.

Несмотря на богатую историю и видение Андалусии в качестве области любви и сильных чувств, именно Мадрид считается столицей комплиментов. Мадридец не имеет репутации человека, обладающего природным изяществом и изобретательностью, к которым склонен андалузец. Однако раньше именно он преуспевал в искусстве piropos. Несомненно, мадридский комплимент отличается от андалузского. Он менее утонченный и более прямолинейный и серьёзный, поскольку отражает дерзкую и самонадеянную речь районов Мадрида.

Предположительно, комплимент как инструмент обольщения существовал всегда, будь то в скрытом или явном виде. Однако лишь с восемнадцатого века в литературу входит народный язык уличных комплиментов.

Уличные piropos больше развиваются во времена с характерной суровой сексуальной моралью, поскольку в более либеральные периоды существуют другие формы общения между двумя полами.

Нет определённого документа, запрещающего или ограничивающего использование комплиментов в восемнадцатом веке. Тем не менее люди того времени нередко выступали против навязываемой стандартизированной культуры, которую воспринимали как угнетающий и отчуждающий фактор. Также известно, что многие другие демонстрации и массовые развлечения подвергались цензуре и даже подавлению.

Можно привести в пример то, как просвещенные интеллектуалы, вечно озабоченные защитой общественного порядка и нравственности, добились запрета корриды. Так, они считали подобное мероприятие недостойным зрелищем, характерным для отсталого люда. Также они опасались, что скопление людей разных слоев и статусов и их дальнейшее смешение может породить извращение нравов. К счастью, концепцию комплимента никто пока не пытается подавить и пресечь на корню.

**1.7. Закат феномена piropo**

Большинство современных исследований, относящихся к феномену piropo, говорят об упадке его значения в настоящее время. Комплимент теряет свою силу в связи с глубокими социокультурными трансформациями, потрясшими традиционные устои испаноговорящего мира. Помимо глобализации и социальной эволюции в последние десятилетия наблюдаются еще несколько причин заката феномена piropo: смена профессиональных ролей между мужчинами и женщинами, политика социалистических правительств в гендерной сфере. Женская эмансипация и свободы, достигнутые после эпохи правления Франко, также привели к исчезновению традиционного комплимента, что вызвало рост нецензурных выражений, которые некоторые девушки сейчас воспринимают с точки зрения сексуальных домогательств. Важно упомянуть, что прежде именно театр влиял на язык комплиментов, однако теперь его заменили средства массовой информации, телевидение, Интернет.

Сцену, где таксист, простой пешеход или велосипедист делает комплимент женщине на улице, все еще можно наблюдать на улицах Испании и Латинской Америки, но в меньшей степени, чем в предыдущих годах и, прежде всего, все с меньшим признанием и восторгом со стороны дамы. По мере того, как роли мужчин и женщин изменялись в обществе, комплимент перестал быть единственной возможностью, благодаря которой мужчина может обратиться к незнакомке.

Piropo превратился в средство, которым можно не польстить, а скорее оскорбить человека, что весьма характерно для речи молодых людей. Их реплики, сленговые выражения не имеют ничего общего с традиционным поэтическим, романтичным комплиментом. Современные молодёжные piropos вульгарны, перенасыщены имплицитной, а иной раз и явной, сексуальной лексикой. На рабочих местах, в офисах комплименты нередко считаются синонимами сексуальных домогательств. Феминистические движения активно борются с этим явлением, возводя его в ранг словесных оскорблений по отношению к женщинам. Даже появились своеобразные статьи по руководству, помогающие отличить комплимент от домогательств на улице или рабочем месте.

Сегодня также многие воспринимают понятие комплимента как детскую игру или социальный анахронизм. В действительности многие мужчины более не решаются прибегать к помощи и использованию комплиментов при общении, чтобы не выглядеть нелепо в глазах женщины. К сожалению, несмотря на то, что концепция комплимента имеет большую историю и богатую культурную составляющую и продолжает расширяться, приходится признать то, что она находится под угрозой исчезновения.

Уже в 1960-х годах в Испании звучало предупреждение об отказе от простых лестных слов в пользу поступков и реальных действий. Теперь фраза “докажи делом” стала занимать центральное место в ущерб феномену комплиментов.

Тем не менее не все так печально в отношении комплиментов. В последнее время в Испании можно наблюдать возрождение данного феномена, но в ином контексте и отличных от прежних формах. Ностальгия по исчезнувшим обычаям и стремление восстановить забытые традиции прошлого являются типичными чертами постмодернистского общества. На некоторые фестивали люди приходят, чтобы поучаствовать в конкурсах на лучший комплимент, которые организуются в надежде возродить утраченный обычай. Однако весьма необычно, что большинство участников данного конкурса – именно женщины, которые одаривают мужчин своими оригинальными комплиментами. Тем не менее это не означает, что гендерные роли полностью изменились и в настоящее время лишь женщины имеют привычку говорить комплименты мужчинам. Однако аутентичный piropo сегодня, как часть общественной жизни, народной культуры, устной, спонтанной и галантной речи, перестаёт существовать как таковой в силу новых социальных преобразований.

**Выводы по Главе 1**

В данной теоретической главе, посвященной общей характеристике феномена piropo, мы постарались дать сразу несколько определений понятию испанского комплимента. Мы сравнили между собой – выявили сходства и различия – два вида комплимента в испанском языке – это cumplido и сам piropo, а также рассмотрели некоторые примеры cumplidos в сравнении с piropo. Далее мы определили историю происхождения и этимологию феномена piropo. Помимо этого, нам удалось обнаружить характерные признаки piropo и дополнить это изучение примерами для каждой из его особенностей. Затем мы установили основные характеристики комплиментщика (piropeador) и понятия места и времени, подходящих для реализации комплиментов.

В конце главы мы выяснили, почему феномен piropo находится в регрессивном состоянии сейчас, по сравнению с предыдущими годами, и что важно продолжать поощрять этот жанр и распространять локальные комплименты повсеместно.

**Глава 2. Частное исследование феномена piropo среди испаноговорящего населения на материале собственного опроса и классификация комплиментов по выявленным темам**

**2.1. Основные цели исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке**

Данное исследование вызвано нашим интересом к поиску современных тенденций и моды на комплименты на испанском языке, учитывая тот факт, что язык как таковой находится в постоянном развитии и изменении, особенно в прагматическом, лексическом и социолингвистическом аспектах.

Несомненно, существуют и другие исследования относительно феномена комплимента и его эволюции в обществе, но он по-прежнему актуален, поскольку продолжает активно развиваться. Жанр piropo неизбежно изменяется во времени, в зависимости от места, социальных и социокультурных переменных, а также регистра и стиля, помимо того, что влечет за собой постоянное внедрение нововведений и различий в разные языки и культуры в целом.

Есть те, кто считает, что в настоящее время концепция комплимента находится в некотором упадке из-за стремительных темпов современной жизни и изменений в отношениях между людьми в любовном плане. Рассыпаться в пафосных комплиментах, придуманных на ходу, – нынче не модно и практически смешно.

Если раньше женскую красоту сравнивали с цветком, луной, звездой, то на сегодняшний день поэтический стиль комплимента ушёл на второй план, освободив дорогу для более современных параллелей, таких как Wi-Fi, к примеру. Тенденция к уменьшению использования жанра уличного комплимента несомненно прослеживается. Кажется, что его безвозвратно заменяют на общение в социальных сетях или по электронной почте.

Все эти и подобные размышления и мнения навели нас на мысль о том, что необходимо сохранить память об уже анахроничных комплиментах и не дать этому понятию окончательно кануть в лету через несколько лет. Мы пришли к идеи о том, что будет весьма полезно исследовать современные тенденции комплиментов испаноязычного мира, выявить, какие характеристики входят в их состав на сегодняшний день и понять, чем они отличаются от piropos прошлых лет.

Для практического рассмотрения проблематики данной работы мы решили провести опрос среди испаноговорящего населения на тему “Актуальности феномена piropo”.

Наше исследование направлено на достижение следующих **целей**:

1. Определить текущие преобладающие тенденции в комплиментах испаноязычного мира.
2. Изучить частоту встречаемости наиболее распространенных piropos среди испаноязычного мира.
3. Проанализировать отношение испаноговорящего мира к жанру комплимента в настоящее время.
4. Обратить внимание на основные различия в ответах по полу человека.
5. Проследить за процентом распространенности наиболее употребляемой лексики в комплиментах.

**2.2. Описание участников исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке**

Участниками нашего исследования стали **30 испаноговорящих людей** из различных городов Испании и Латинской Америки. Все они являются студентами различных высших заведений. Однако некоторые из них уже завершили своё обучение и теперь работают в различных профессиональных сферах.

По половому признаку среди респондентов преобладают мужчины – 80% (24 опрошенных мужчины) по сравнению с 20% (6 опрошенных женщин). Возраст участников исследования варьируется от 18 до 30 лет.

Что касается аспекта места проживания, то большинство респондентов являются жителями Латинской Америки – 24 человека (80%), и только 6 из 30 опрошенных (20%) проживают в Испании.

**2.3. Инструмент исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке**

Инструмент наше исследования представляет из себя опрос с 13 открытыми вопросами и 4 базовыми, касательно возраста, пола, места проживания и места обучения или работы. С полным содержанием опроса можно ознакомиться в разделе “Приложение”.

Некоторые ответы на опрос предоставили нам выборку из **197 комплиментов**, приведённых в пример мужчинами и женщинами.

**2.4. Анализ данных опроса и основные выводы по его результатам**

В анализ данных, представленных ниже, мы включаем результаты, которые считаем наиболее соответствующими целям настоящего исследования и, следовательно, которые мы хотели бы выделить и обговорить.

Большинство участников опроса не имеют привычки делать комплименты другим людям или делают их очень редко. Интересно то, что все опрошенные девушки (6 респондентов) одаривают своих собеседников лестными словами время от времени. Только один участник опроса из 30 заявил, что всегда прибегает к традиции комплиментов в повседневной жизни. Респондент из Андалусии сообщил, что он не часто рассыпается в комплиментах, однако в его автономной области феномен piropo довольно популярен. Двое опрошенных высказались в пользу того, что делают комплименты только тем людям, с которыми состоят в доверительных отношениях. Один респондент позволяет себе лестные отзывы только в адрес своей девушки. Еще двое участников опроса сообщили, что редко делают комплименты кому бы то ни было, однако при желании своей целью они имеют произвести впечатление на понравившуюся девушку или просто развлечься и продемонстрировать друзьям своё остроумие.

Возможно, одна из наиболее важных тенденций касательно феномена piropo заключается в том, что сегодня как мужчины, так и женщины делают друг другу комплименты. 80% от всех опрошенных, если и говорят комплименты, то адресуют их женщинам. Двое респондентов женского пола предпочитают обращаться с лестными отзывами в адрес женщин. Одна участница опроса заявила, что говорит комплименты только своим родственникам. Двое опрошенных мужчин адресуют свои piropos людям мужского пола. Некоторые из респондентов могут сделать комплимент как мужчине, так и женщине.

Делая вывод о феномене комплимента в пространстве мы выяснили, что:

90% респондентов, несмотря на основную характеристику комплимента относительно того, что он практически не существует за пределами уличного пространства, одаривают им своих собеседников в закрытых помещениях. Лишь 3 опрошенных из 30 предпочитают делать комплименты на улице, в парках. Женщины могут продемонстрировать свой талант к лестным замечаниям только в закрытых помещениях. Некоторые опрошенные имеют привычку рассыпаться в комплиментах на работе, в барах, в клубах, на вечеринках или во время личной переписки.

Только 20% от участников опроса, причем все мужского пола, позволяют себе сделать комплимент незнакомому человеку. Остальные 80% могут поэтично выразить своё одобрение только в адрес ранее знакомых людей. Это могут быть друзья, родственники или вторые половинки.

Большинство испаноговорящих опрошенных (28 человек) считают, что именно в адрес женщин чаще всего обращены комплименты различного характера. Лишь 2 респондентов мужского пола полагают, что преимущественно мужчинам делают комплименты в современное время. Одна латиноамериканская девушка поделилась с нами мнением о том, что главным образом феномен piropo направлен на женскую часть населения лишь потому, что та умеет хорошо и стильно одеваться.

75% опрошенных считают, что характерное место для того, чтобы сделать кому-то комплимент, – это улица. Оставшиеся 15% полагают, что чаще всего люди выражают свою симпатию в жанре piropo в закрытых помещениях, например, в барах, в клубах, на вечеринках или в торговых центрах при возникновении взаимной симпатии. Респондент из Мексики рассказал нам, что делать комплименты в его стране давно считается дурным тоном и принимается в обществе с большим неодобрением. Двое участников опроса позволяют себе сказать piropo только в адрес своей второй половинки во время официального свидания.

Анализируя реакцию на комплименты, мы выяснили, что большинство опрошенных положительно реагируют на подобный вид похвалы. Конечно, многие заявили, что все зависит от типа комплимента и того, как и кем он был преподнесен. Улыбка, ответный комплимент, слова благодарности, смущение, удивление – основные реакции на комплименты в Испании и Латинской Америке. Одна испанка из Кордовы сказала, что большинство ее соотечественников с благодарностью воспринимают комплименты, но стараются принизить их значение. Она привела в пример такой диалог между двумя испанцами: “– ¡Qué bonita es tu camiseta! – ¡Gracias! Ya tiene muchos años” (“– У тебя очень красивая футболка! – Спасибо! Ей уже много лет”). Лишь 4 из 30 респондентов сказали, что никак не реагируют на лестные высказывания в свой адрес, предпочитая игнорировать или негативно отвечать на них в случае перехода личных границ и норм этики.

60% из числа опрошенных поощряют комплименты, считая их по-прежнему актуальным феноменом. Они воспринимают данный жанр в качестве подспорья при новых знакомствах. 40% респондентов заявили, что не одобряют концепцию комплимента, считая ее давно устаревшей, некорректной формой общения и моветоном.

28 участников опроса сообщили, что черпают вдохновение и находят оригинальные комплименты на просторах Интернета, в различных социальных сетях, за просмотром фильмов, через друзей и знакомых. Двое респондентов сказали, что несколько раз слышали забавные лестные высказывания на улице и взяли их себе на заметку. И только 2 из 30 опрошенных самостоятельно сочиняют комплименты на досуге.

Большинство участников нашего исследования (75%) согласны с мнением о том, что раньше комплименты были более романтичными, галантными, поэтичными, менее поверхностными. Именно девушки-респондентки считают современные piropos чересчур вульгарными и грубыми. Они направлены лишь на то, чтобы сделать акцент на хорошей фигуре женщины, а не на ее личных качествах и характере. Одна участница опроса полагает, что в настоящее время людям все дозволено и можно обращаться друг с другом без должного уважения, что приводит к значительным изменениям в форме и составляющих комплимента. Она привела в пример такой переход: от “Desde que llegaste, no necesito más el sol porque tu mirada ilumina mis días” (“С тех пор, как ты появилась в моей жизни, мне больше не нужно солнце, потому что твой взгляд освещает мои будни”) до “Dichosos los ojos que te ven y más feliz la mano que te toque” (“Благословенны глаза, которые смотрят на тебя, и счастливее рука, которая тебя касается”). Оставшиеся 15% опрошенных, наоборот, сходятся во мнение, что нынешние комплименты отличаются креативностью, открытостью и проявлением уважения к адресату. Современные piropos совершенно не обидные, они милые и их целью является привлечение внимания к пиропеадору и попытка впечатлить собеседника. Один респондент заявил, что считает появление текущих комплиментов стремлением переиначить старые на новый лад, а именно – лишить их вульгарности и восхвалить положительные черты личности, образ мышления и поведение.

Одна девушка из Аргентины, отказавшаяся участвовать в исследовании, рассказала нам, что в ее стране практически никто не позволяет себе делать комплименты в адрес других людей. Это считается дурным тоном, невежеством и просто раздражает многих.

Парень из Мексики, также пожелавший не участвовать в опросе, заявил, что на его Родине женщины привыкли к комплиментам, но в настоящее время данное явление можно встретить все реже на улицах страны.

**2.5. Анализ примеров комплиментов, выявленных в результате опроса и их классификация по основным темам**

Проанализировав вопросы касательно феномена piropo как такового в испаноязычном мире, далее мы рассмотрим примеры комплиментов, полученных в результате исследования.

1. **Начнём со систематизации испанских комплиментов, используемых мужчинами Испании и Латинской Америки:**

**Самые распространенные комплименты, которые испаноязычные мужчины применяют на практике:**

* “¡Qué ojos tan lindos!” (“Какие красивые глаза!”) (был приведен в пример 4 раза);
* “Eres muy inteligente” (“Ты очень умная”) (был приведен в пример 4 раза);
* “Guapa, apuesto a que te llamas Google, porque tienes todo lo que busco” (“Красавица, держу пари, тебя зовут Google, потому что в тебе есть все, что я ищу”) (был приведен в пример 4 раза);
* “Mamacita” (“Детка”) (был приведен в пример 3 раза) – дословно с испанского языка переводится как “мамочка”. Однако именно так, как правило, называют молодых красивых девушек в США, Мексике и Латинской Америке;
* “Eres muy guapa” (“Ты очень красивая”) (был приведен в пример 3 раза);
* “¿Qué hace una estrella volando tan bajo?” (“Что здесь делает звёздочка, пролетающая так низко?”) (был приведен в пример 3 раза);
* “Linda” (“Симпатяжка”) (был приведен в пример 2 раза);
* “¡Qué lindo cabello!” (“Какие красивые волосы!”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Bombón” (“Конфетка”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Corazón” (“Сердце мое”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Tienes una sonrisa muy bonita” (“У тебя красивая улыбка”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Eres muy bonita” (“Ты очень хорошенькая”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Tal persona está buenísima” (“Такой хороший человек”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Eres muy buena persona” (“Ты очень хороший человек”) (был приведен в пример 2 раза);
* “¡Qué bien te queda esa ropa!” (“Как хорошо на тебе сидит эта одежда!”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Eres muy simpática” (“Ты очень милая”) (был приведен в пример 2 раза);
* “¿Tienes un mapa? Porque me pierdo en tus ojos” (“У тебя случайно нет карты? Потому что я теряюсь в твоих глазах”) (был приведен в пример 2 раза);
* “¡Qué bonitos ojos para perderse!” (“В таких красивых глазах легко потеряться!”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Eres hermosa” (“Ты прекрасна”) (был приведен в пример 2 раза).

Подводя итог относительно самых распространённых комплиментов, которые используют мужчины для привлечения женского внимания, можно проследить тенденцию к употреблению следующих эпитетов: **lindo, hermoso, guapo, bonito и bueno**. Чаще всего мужской комплимент направлен в адрес **глаз** девушки. В целом, 16 piropos были адресованы в сторону внешней красоты женщины, только 1 из 19 восхвалял внутреннее качество адресата комплимента – его ум, и 2 piropos представляли собой поэтической класс данного жанра.

**Комплименты, сделанные испаноговорящими мужчинами, в адрес внешней привлекательности женщины:**

* “Eres linda” (“Ты красавица”);
* “Me gusta tu cabello” (“Мне нравятся твои волосы”);
* “Lindo cuerpo” (“У тебя красивое тело”);
* “Aparte de ser tan hermosa, ¿qué otro trabajo tienes?” (“Не считая того, что ты красавица, какая у тебя еще работа?”);
* “¡Me encantan tus uñas!” (“Мне нравятся твои ногти!”);
* “Ay, ¡qué linda te ves hoy!” (“Ай, как ты прекрасна сегодня!”);
* “La curva más bonita de una mujer es su sonrisa” (“Самый красивый изгиб женщины – это ее улыбка”);
* “Tus ojos me llaman diciendo que entre a tu alma” (“Твои глаза зовут меня, умоляя проникнуть в твою душу”);
* “Tus manos son tan hermosas que parecieran ser obras de arte” (“Твои руки настолько изящны, что выглядят словно произведения искусства”);
* “¡Qué bonito cabello tienes!” (“Какие у тебя красивые волосы!”);
* “Tus lunares me enloquecen” (“Твои родинки сводят меня с ума”);
* “¡Qué cuerpazo!” (“Какое тело!”);
* “Me pierdo en tus ojos, hermosa” (“Я теряюсь в твоих глазах, красавица”);
* “Si tu cuerpo fuera cárcel y tus labios cadena, ¡qué bonito lugar para pasar mi condena!” (“Если бы твое тело было тюрьмой, а твои губы были цепью, какое прекрасное место для отбывания наказания!”);
* “¡Qué ojazos tienes!” (“Какие у тебя большие глаза!”);
* “Quisiera encontrar una palabra en el diccionario para describir tu belleza” (“Я хотел бы найти точное слово в словаре, которое смогло бы описать твою красоту”);
* “Cuando te multen por exceso de belleza, yo pagaría la fianza” (“Когда тебя оштрафуют за превышение красоты, я внесу залог”) – аллюзия на дорожный штраф за превышение скорости;
* “Me gusta tu ropa” (“Мне нравится твой наряд”);
* “Tus pestañas son muy lindas, me gustan mucho” (“Твои ресницы очень красивые, они мне очень нравятся”);
* “Tus ojos son muy oscuros y hermosos” (“Твои глаза такие черные и прекрасные”);
* “Tienes una espalda ancha y fuerte, quisiera ser así” (“У тебя такая широкая и крепкая спина, я бы хотел быть на нее похожим”);
* “Me dan ganas de besarte porque tus labios son grandes y bellos” (“Мне ужасно хочется тебя поцеловать, твои губы такие полные и красивые”);
* “Tus ojos son tan bellos que no paro de mirarlos” (“Твои глаза настолько прекрасны, что я не могу на них налюбоваться”);
* “Tus ojos son como dos luceros” (“Твои глаза как две звезды”);
* “Princesa, tu belleza no la opaca ninguna realeza” (“Принцесса, твою красоту не затмят ни одни королевские особы”);
* “Creo que ya puedo quedar ciego, porque ya vi lo más hermoso del mundo” (“Полагаю, теперь я могу ослепнуть, потому что уже успел узреть самое прекрасное в этом мире”);
* “Aparte de ser guapa, ¿qué más haces en la vida?” (“Чем ты еще занимаешься по жизни, помимо обязанности быть красавицей?”);
* “Te ves muy bien” (“Хорошо выглядишь”);
* “Estás muy linda hoy” (“Ты сегодня очень красивая”);
* “Te queda bien eso” (“На тебе это хорошо сидит”);
* “Me gustan tus ojos” (“Мне нравятся твои глаза”);
* “Me gusta tu sonrisa” (“Мне нравится твоя улыбка”);
* “Me gusta tu estilo” (“Мне нравится твой стиль”);
* “Tu sonrisa es la curva más bonita que existe” (“Твоя улыбка – самая прекрасная кривая, которая только существует”);
* “Tus ojos son como un campo de flores – pacíficos y hermosos” (“Твои глаза словно цветочное поле – миролюбивые и прекрасные”);
* “Eres tan bella y delicada como una rosa en el jardín del Edén” (“Ты прекрасна и нежна, как роза в Эдемском саду”) – параллель с Эдемом – райским садом в Библии, считающимся первоначальным местом поселения людей;
* “Tienes una linda sonrisa” (“У тебя милая улыбка”);
* “Podría ver tus ojos por la eternidad y no dejaría de pensar que son hermosos” (“Я мог бы смотреть в твои глаза вечность, при этом не переставая думать, насколько они прекрасны”);
* “Si fueras lo último que viera al morir, podría contarles a todos en el más allá lo hermosa que es la vida” (“Если бы ты была последним, что я увидел перед смертью, я мог бы рассказать всем в загробной жизни о том, насколько она прекрасна”);
* “Sales muy bien en esa foto” (“Ты отлично выглядишь на этом фото”);
* “Cuando veo tus ojos me vuelvo ateo, ya que no creo que exista algo igual de bello” (“Когда я вижу твои глаза, то превращаюсь в атеиста, потому что не считаю, что на свете существует что-то красивее них”);
* “¡Qué linda que sos!” (“Боже, как ты прекрасна!”).

Делая вывод относительно тенденции мужской части комплиментщиков лестно отзываться о внешней красоте дамы, можно сказать, что чаще всего именно **глаза**, **улыбка** и **волосы** женщины удостаиваются большего внимания. Намного реже комплименты получают руки, фигура, ресницы, ногти и родинки.

Всего в этом пункте было собрано **42 комплимента**.

**Комплименты со стороны испаноговорящих мужчин о внутренних качествах женщины:**

* “Me pareces una persona muy agradable” (“Ты мне кажешься очень приятным человеком”);
* “Me fascina tu forma de expresarte” (“Мне нравится твой способ самовыражения”);
* “Lo tuyo es un dos por uno, además de guapa eres simpática” (“Ты – прямо два в одном, помимо того, что красивая, ещё и дружелюбная”);
* “Tu mente es un caos etéreo que tengo el honor de conocer” (“Твой разум – божественный хаос, который я имел честь разгадать”);
* “Tienes un muy buen sentido del humor” (“У тебя очень хорошее чувство юмора”);
* “¡Todo plan es lindo si es con vos!” (“Любой план хорош, если он разработан совместно с вами!”).

Надо заметить, что испаноговорящие люди действительно обращают внимание и ценят все положительные черты характера своего собеседника: от хорошего чувства юмора до гибкого склада ума. Всего в данном аспекте было собрано **6 комплиментов**.

**Более сложные, поэтические комплименты от испаноговорящих мужчин в адрес женщины:**

* “– ¿Sabes cuál es la cerveza que más me gusta? – No. – Besado por ti” (“– Знаешь, какое пиво мне нравится больше всего? – Нет. – Опробованное/поцелованное тобой”);
* “Quisiera ser sol para darte todo el día” (“Я хотел бы быть солнцем, чтобы подарить тебе весь день”);
* “Quisiera soñar y pensar que te tendré más de 100 años, incluso aún cuando ya no estemos en este mundo” (“Я бы хотел мечтать и думать о том, что ты будешь рядом со мной еще более 100 лет, даже когда нас уже не будет в этом мире”);
* “Quisiera que fueras un mal pensamiento, así trataría de nunca recordar que te fuiste” (“Я бы хотел, чтобы ты была моим плохим воспоминанием, поэтому постарался бы никогда не вспоминать о дне, когда ты покинула меня”);
* “Quisiera ser el sol para ponerte bien caliente cuando salgas” (“Я бы хотел стать твоим личным солнцем, чтобы согревать тебя, когда ты выходишь на улицу”);
* “Era adicta al chocolate pero ahora seré adicta a tí” (“Я был зависим от шоколада, но теперь я помешан на тебе”);
* “Falta algo en mi cama y ese eres tú” (“Чего-то не хватает в моей постели… тебя”);
* “Váyase por la sombra que los bombones se derriten” (“Спрячьтесь под тенью, шоколадки всё-таки тают”);
* “¿De qué castillo vienes, princesa?” (“Из какого дворца к нам пожаловала, принцесса?”);
* “¡Qué elegancia la de Francia!” (“Какая грация прямиком из Франции!”);
* “Ve por la sombrita que el sol está derritiendo bombones” (“Ходи в тени, ведь солнце может растопить такую шоколадку”);
* “Me gusta el café pero prefiero tenerTé” (“Я люблю пить кофе по утрам, но предпочитаю тебя на завтрак”) – в русском языке невозможно дословно передать данную омофоничную игру слов на стыке глагола с личным местоимением “tener + te” (дословно “иметь тебя”) и глагола с существительным, пишущиеся уже раздельно, “tener té” (“пить чай”);
* “Existiendo tantos peces en el mar, tú eres la única estrella que quiero” (“В море так много рыбы, но ты единственная звезда, которая мне нужна”) – скорее всего имеется в виду “морская звезда” – “estrella de mar”, чтобы комплимент приобрёл тематический смысл;
* “Quisiera ser picaflor para ir de flor en flor hasta llegar a tu corazón” (“Я хотел бы превратиться в колибри, чтобы летать от цветка к цветку, пока не достигну твоего сердца”);
* “Si tuviera 10 razones para dejarte, encontraría la onceava para quedarme a tu lado” (“Если бы у меня было 10 причин уйти от тебя, я бы нашел одиннадцатую, чтобы всегда быть рядом с тобой”);
* “Sé que hay mil razones para no estar juntos, pero hay mil más para estarlo” (“Я знаю, существует тысяча причин, по которым мы не можем быть вместе, но есть еще тысяча, по которым как раз можем”);
* “Si me dedicas una sonrisa, pasas de ser linda a perfecta” (“Если ты адресуешь мне свою улыбку, то перейдёшь из ранга просто красивой девушки в идеальную”);
* “¿Qué pasó en el cielo que se están cayendo los ángeles?” (“Что стряслось на небе, что ангелы начали падать?”);
* “Si yo fuera Colón navegaría día y noche para llegar a lo más profundo de tu corazón” (“Если бы я был Колумбом, то плыл бы день и ночь, чтобы добраться до глубин твоего сердца”) – отсылка к известному испанскому мореплавателю, открывшему Америку, – Христофору Колумбу;
* “Cuándo tu sonríes me gusta y me dan ganas de sonreír también” (“Когда ты улыбаешься, мне это нравится, и тоже хочется улыбнуться”);
* “Me gusta bailar contigo, es mucha más divertido que con cualquiera” (“Мне нравится танцевать с тобой, это гораздо веселее, чем с кем бы то ни было еще”);
* “Si verte fuera un delito, estaría preso” (“Если бы смотреть на тебя считалось преступлением, я был бы уже за решеткой”);
* “¿Qué hace una estrella pasando tan cerca?” (“Что здесь делает звезда, пролетающая так близко?”);
* “No sabía que las flores caminan” (“Я не знал, что цветы могут ходить”);
* “Por ti subiría al cielo en bicicleta y bajaría sin frenos” (“Ради тебя я бы поднялся в рай на велосипеде и спустился бы обратно без тормозов”);
* “Si estar enamorado de ti sería un trabajo, no existiría el desempleo” (“Если бы любовь к тебе считалась за работу, в мире не было бы безработицы”);
* “¿Te puedo pedir una foto? Para pedirle a Santa lo que quiero para Navidad” (“Можно я сфотографирую тебя? Чтобы показать Санте, чего я желаю на Рождество”);
* “Espero que te guste la fruta bonita, porque yo soy tu media naranja” (“Надеюсь, тебе нравятся красивые фрукты, потому что я твоя вторая половинка”) – каламбур в словосочетании “media naranja”, которое может переводится и как “половина апельсина” – в прямом значении, и в переносном – в качестве “второй половинки”;
* “Eres como un ángel” (“Ты словно ангел”);
* “Eres como el sol – “ardiente” (“Ты как солнце – “горячая”);
* “Eres el caramelo que endulza todos los días de mi vida” (“Ты точно конфета/сладкая пилюля, подслащаешь каждый день моей жизни”);
* “El doctor me dijo que nada de dulces, pero ¿cómo abstenerme de tus besos?” (“Врач запретил мне есть сладкое, и как теперь воздержаться от твоих поцелуев?”);
* “Voy a avisar a Dios que le escapó un ángel” (“Я собираюсь предупредить Бога, что один ангел сбежал с небес”).

Придя к заключению, сложно не обратить внимание на то, что для большинства комплиментов из данного списка характерны наличие рифмы и креативность самого piropo. 5 комплиментов здесь начинаются со слова “Quisiera…” (“Я хотел бы…”), большинство piropos содержат такие сравнения в своём составе, как **“солнце”, “конфетка”, “звезда”, “ангел”**, – характерные существительные для уличных комплиментов, подробно о которых мы говорили ранее в теоретической части работы. Помимо этого, некоторые лестные отзывы в этом пункте имеют слегка грубую, тривиальную окраску, как например, “Falta algo en mi cama y ese eres tú”, однако это не умаляет их оригинальности. Всего было выделено **33 комплимента** для данного пункта.

**Самые частотные одночленные комплименты, которыми активно пользуются испаноговорящие мужчины в повседневной жизни:**

* “Bomba” (“Бомба”);
* “Diosa” (“Богиня”);
* “Maja” (“Милашка”);
* “Preciosa” (“Красавица”);
* “Bebe” (“Детка”);
* “Peluche” (“Медвежонок”);
* “Bizcocho” (“Булочка/Пирожное”);
* “Cariño” (“Дорогуша”).

Piropos данной категории очень схожи лексически с русскими комплиментами того же класса. Всего было выявлено **8 комплиментов** в этом пункте.

1. **Классификация комплиментов, характерных для женской части населения Испании и Латинской Америки:**

Интересно то, что среди 6 опрошенных девушек (из 30 участников исследования в целом) мы выявили только 4 новых, ранее не замеченных комплимента:

* “Lindos ABS” (“Классные кубики”);
* “Luces como el actor de una película” (“Ты похож на одного киношного актера”);
* “Mi amor” (“Любовь моя”);
* “Papacito” (“Красавчик”) – одночленный комплимент, относящийся к описанию красивого мужчины, обычно используется девушками в разговоре, дословный перевод – “Папик”.

Остальные комплименты перекликаются с их мужскими версиями, за исключением замены окончаний с женского рода на мужской, например:

* “Eres muy guapo” (“Ты очень красивый”);
* “Ay, ¡qué lindo te ves hoy!” (“Ай, как мило ты сегодня выглядишь!”);
* “Bebe” (“Малыш”);
* “Sales muy bien en esa foto” (“Ты отлично смотришься на этом фото”);
* “Me pareces una persona muy agradable” (“Ты кажешься мне очень приятным человеком”);
* “Peluche” (“Медвежонок”);
* “Bizcocho” (“Кексик”);
* “Cariño” (“Милый”).

Самые распространенные комплименты, которыми пользуются женщины в испаноязычном мире по отношению к мужчинам:

* “Eres muy inteligente” (“Ты очень умный”) (был приведен в пример 4 раза);
* “Eres muy bonito” (“Ты очень красивый”) (был приведен в пример 3 раза);
* “Papacito” (“Красавчик”) (был приведен в пример 3 раза);
* “Eres muy buena persona” (“Ты очень хороший человек”) (был приведен в пример 2 раза);
* “Mi amor” (“Любовь моя”) (был приведен в пример 2 раза);
* “¡Qué bien te queda esa ropa!” (“Как тебе идет эта одежда!”) (был проведён в пример 2 раза);
* “Tienes una sonrisa muy bonita” (“У тебя очень красивая улыбка”) (был приведен в пример 2 раза).

Подводя итоги, можно сказать, что женщины, делая комплименты своим соотечественникам, чаще всего обращают внимание на их внешний вид и только во вторую очередь на личностные качества. Девушки более скромно отзываются о мужчинах, в их комплиментах не встретишь двусмысленных намеков, вульгарной лексики, но и особо поэтичными их piropos тоже назвать сложно.

**2.6. Основные выводы по результатам классификации комплиментов, полученных в ходе исследования феномена piropo в Испании и Латинской Америке**

Вне всяких сомнений, феномен комплимента заметно изменился за последние десятилетия. Большинство piropos уже не так поэтичны и романтичны, как раньше. Комплименты могут свободно делать как мужчины, так и женщины: обычно внутри группы на публике или наедине друг с другом.

Тем не менее этот жанр стремится изобразить современную жизнь с ее головокружительным темпом. Комплимент – это зеркало общества, отражающее языковые и социальные изменения, правила коммуникации и вежливого общения, роль женщины и мужчины и многие другие аспекты. По этой причине мы считаем необходимым периодически проводить исследования о понятии комплиментов, чтобы иметь возможность прослеживать производимые изменения и новые тенденции с точки зрения характеристик как комплиментщика, так и его адресата, ситуаций и мест, пригодных для реализации лестного замечания, частоты встречаемости тех или иных piropos, адресованных женщинам и мужчинам.

Данный опрос был очень полезен с точки зрения изучения различных стилей комплимента, его языка, основных тем, лексических характеристик, а также использования средств выразительности.

Необходимо помнить, что комплимент имеет игровую функцию, главным образом преобладающую над поэтической, апеллятивной и экспрессивно-эмоциональной. Наше исследование подтвердило, что комплимент носит гиперболический характер и сочетает в себе широкий спектр выразительных средств, таких как метафора, сравнение, аллегория, игра слов и другие. Заметно преобладание превосходных степеней сравнения.

**Заключительные итоги исследования:**

Из 197 полученных при опросе комплиментов 154 находятся в активном запасе испаноговорящих мужчин и активно ими практикуются. Самая часто встречающаяся лексема – “ojos” (“глаза”), она встретилась в общей сложности 12 раз; на втором месте – глагол “quisiera” (“я бы хотел”) – 9 раз и третью строчку занимает эпитет “linda” (“красивая”) – 6 раз.

При опросе женской части испаноговорящего населения Испании и Латинской Америки нам удалось выявить 43 комплимента из общего числа в 197. Самая распространённая лексема среди женских piropos – “bonito” (“красивый”), 4 раза фигурирующая в классификации комплиментов; на втором и третьем местах – “sonrisa” (“улыбка”) и “lindo” (“милый”) – по 2 раза на каждое слово.

В зависимости от времени и особенностей общества в частности феномен комплимента служил укреплению романтической культуры, мачизма и поразительного темпа современной жизни, что подтверждается нашим исследованием.

**2.7. Дополнительные классификации комплиментов по добавочным темам и их анализ**

Во время проведенного выше исследования нам удалось рассмотреть феномен комплимента с точки зрения различий по половому признаку. Также мы выделили следующие основные темы piropos испаноязычного мира: внешний вид и внутренние качества человека, поэтические комплименты, самые распространённые лестные высказывания и одночленные piropos.

В дальнейшем исследовании мы хотим дополнить данный список новыми комплиментами и определить их в подходящие по темам группы.

**Комплименты, в которых фигурируют небесные тела и ангелы:**

* “Por la luna daría un beso, daría todo por el sol, pero por la luz de tu mirada, doy mi vida y corazón” (“За луну я бы отдал поцелуй, за солнце я бы отдал все, но за блеск в твоём взгляде я отдам свою жизнь и сердце”);
* “¿Estás preparada para subir a la Luna? Porque tengo el cohete preparado” (“Ты готова отправиться на Луну? Потому что я уже подготовил для нас ракету”);
* “En el día brilla el sol, en la noche brilla la luna y en el centro de mi corazón, brillas tú” (“Днем светит солнце, ночью сияет луна, а в центре моего сердца блистаешь ты”);
* “¿Te has hecho daño? Es que iba pasando por aquí y te vi caer del cielo” (“Ты поранилась? Я проходил мимо и увидел, как ты упала с неба”);
* “A la luz de la luna y al brillo del sol, mis ojos se escandalizan con todo tu esplendor” (“При сиянии луны и свете солнца мои глаза возмущаются относительно всего твоего великолепия”);
* “Del cielo cayó una estrella, y en tu pelo se enredó, en cada punta decía lo mucho que te quiero yo” (“Одна звезда упала с неба и запуталась в твоих волосах, и на каждом кончике было высечено как сильно я тебя люблю”);
* “Del cielo cayó un pañuelo bordado con letras negras y en cada punta decía tu madre será mi suegra” (“С неба упал платок, вышитый черными буквами, и на каждом конце было написано, что твоя мама будет моей свекровью”);
* “¿Hicieron un hoyito en el cielo que están cayendo angelitos?” (“Кто-то проделал в небе небольшую дырочку, из которой падают такие ангелочки?”);
* “Ni los Ángeles son tan hermosos como tú” (“Даже ангелы не так прекрасны, как ты”) – омофоничная игра слов между красотой города Лос-Анджелес (“Los Ángeles”) и созвучным существительным “los ángeles” (“ангелы”);
* “Sueña con los angelitos... y mañana me cuentas cómo me veo con alas” (“Мечтай об ангелочках… и завтра расскажешь мне, как я выгляжу с крыльями”);
* “Del cielo bajó un ángel trayéndome bloqueador, y Usted reina de mi vida, con su belleza me quemó” (“Ангел спустился с небес, захватив солнцезащитный крем для меня, и Вы, королева моей жизни, своей красотой подожгли меня”).

Статистика по данной теме насчитывает 7 основополагающих лексем: “sol”, “luna”, “estrella”, “luz”, “cielo”, один глагол “brillar” и “ángel”, который преимущественно дополняется уменьшительно-ласкательным суффиксом -ito.

**Комплименты, в которых присутствуют кулинарные термины, названия блюд и продукты питания:**

* “Ojitos de uva” (“Твои глаза словно большие виноградинки”);
* “Albóndiga de mi cazuela” (“Ты, фрикаделька из моей кастрюли”);
* “Eres como un cuchufli; largo, tostado y relleno de dulzura” (“Ты как кухуфли; длинный, поджаренный и сладкий внутри”) – кухуфли – чилийский десерт в виде сладкой жареной трубочки чаще всего с начинкой из вареной сгущенки;
* “Serías un exquisito sabor de helado” (“Ты была бы самым изысканным вкусом мороженого”);
* “Ni en el mejor libro de recetas se encuentra semejante bombón” (“Такой конфетки не найти даже в самой лучшей книге рецептов”);
* “Panecillo” (“Булочка”);
* “Eres tan dulce que solo con mirarte engordo” (“Ты такая сладкая, что при одном лишь взгляде на тебя я начинаю набираю вес”);
* “¿De qué panadería te escapaste, bizcochito?” (“Из какой пекарни ты сбежал, кексик?”);
* “Tú eres Coca Cola y yo un hielito, ¡no me toques que me derrito!” (“Ты кока-кола, а я твой лёд, не трогай меня, иначе я растаю!”);
* “¡Hey señorita! Se le cayó un papel. El papel que la envuelve....Bombón” (“Эй, сеньорита! Вы уронили листок бумаги. Бумаги, которая вас оборачивает… словно фантик, конфетка”);
* “¡No camine por el sol, bomboncito, que se te puede derretir!” (“Не гуляй долго на солнце, конфетка, оно может растопить тебя!”);
* “Eres como el chocolate, te me antojas a cada rato” (“Ты как шоколад, я хочу тебя каждую минуту”);
* “No es el whisky ni la cerveza, eres tú quien se me ha subido a la cabeza” (“Дело не в виски и не в пиве, это ты ударил мне в голову”) – такой комплимент молодежь часто использует на вечеринках, чтобы задать тон общению и рассмешить собеседника;
* “Morena, eres un río de miel que desemboca en un mar de chocolates” (“Брюнеточка/Смугляночка, ты медовая река, впадающая в шоколадное море”);
* “Morena, ¿qué come que está cada día más buena?” (“Брюнеточка/Смугляночка, что такого ты ешь, что с каждым днем становишься все краше?”).

В ходе поиска и отбора комплиментов, подходящих под данную категорию, нам не удалось найти piropos с явно испанской гастрономической лексикой. Тем не менее один пример представляет из себя сравнение с национальным десертом Чили.

Анализируя кулинарную тему в комплиментах, заметно прослеживается тенденция к параллели между женщиной и сладкими и мучными продуктами: “caramelo”, “bombón”, “chocolate”, “bizcochito” – самые распространённые лексемы.

**Комплименты типа “Если бы…”:**

* “Si fuera hormiga, te comería enterito porque eres tan dulce” (“Если бы я был муравьем, я бы съел тебя целиком, ведь ты такая сладкая”);
* “Si yo fuera un avión y tú un aeropuerto, me la pasaría aterrizando por tu hermoso cuerpo” (“Если бы я был самолетом, а ты аэропортом, я бы проводил время, приземляясь на твое прекрасное тело”);
* “Si me alcanzaran las letras, todas las calles las rebautizaría con tu nombre” (“Если бы письма дошли до меня, я бы переименовал все улицы в твою честь”);
* “Si cada gota de agua sobre tu cuerpo es un beso, entonces quiero convertirme en aguacero” (“Если каждая капля воды на твоем теле – поцелуй, в таком случае я хочу стать твоим ливнем”);
* “Si lo bonito fuera pecado, tú no tendrías el perdón de Dios” (“Если бы красота была грехом, ты не получила бы Божьего прощения”);
* “Si tuviera que regalarte algo, te regalaría un espejo, porque después de este mundo, lo más bonito es tu reflejo” (“Если бы мне нужно было что-то подарить тебе, я бы вручил тебе зеркало, потому что после этого мира самое прекрасное – это твое отражение”);
* “Si los besos fueran agua… Yo te regalaría el mar” (“Если бы поцелуи были водой... Я бы подарил тебе целое море”);
* “Si el agua fuera hermosura, el mar sería mucho menos lindo que tú” (“Если бы вода была идеалом красоты, море было бы гораздо менее прекрасным, чем ты”);
* “Si el cielo fuera papel y el mar tintero, me faltaría solo una pluma para escribirte cuanto te quiero” (“Если бы небо было бумагой, а море чернильницей, мне нужно было бы только перо, чтобы написать, как сильно я тебя люблю”);
* “Si solo con ver tu nombre me haces suspirar, imagínate cuando te veo” (“Если ты заставляешь меня вздыхать, едва я вижу твое имя, представь, что я чувствую, когда смотрю на тебя вживую”);
* “Si ser bella fuese delito, te condenarían de por vida” (“Если бы быть красавицей было преступлением, тебя бы осудили на всю жизнь”);
* “Si yo fuera el tiempo, me detendría a mirarte” (“Если бы у меня было время, я бы задержался, чтобы полюбоваться тобой”);
* “Si un día olvidó lo hermosa que eres, ayúdame a recordarlo con la luz de tu sonrisa y el sabor de tus labios” (“Если однажды я забуду, насколько ты красива, помоги мне вспомнить об этом лучезарностью твоей улыбки и вкусом твоих губ”);
* “Si fueras lágrima, nunca lloraría para no perderte” (“Если бы ты была слезой, я бы никогда не плакал, чтобы не потерять тебя”);
* “Si Adán se comió una manzana por Eva, yo por ti me comería un cajón con etiqueta y todo” (“Если бы Адам съел яблоко ради Евы, я бы съел целый ящик с этикеткой и все, что угодно для тебя”) – отсылка к первым людям (Адаму и Еве), которые были изгнаны из рая после того, как вкусили запретный плод – яблоко;
* “Si Cristóbal Colón te viera diría, "¡Santa María, que Pinta tiene esa Niña!"” (“Если бы Христофор Колумб тебя увидел, он бы сказал: «Святая Мария, какая Пинта у этой Ниньи!»”) – культурно значимый комплимент, который невозможно дословно перевести на русский язык. Речь идёт о названии трех первых каравелл Христофора Колумба, на которых он с командой отправился открывать новый путь в Индию: “Пинта”, “Нинья” и “Санта-Мария”;
* “Si amarte fuera pecado, yo habría nacido en el infierno” (“Если бы любить тебя было грехом, я бы родился в аду”);
* “Si cocinas como caminas, me como la calle completa” (“Если ты готовишь так же, как ходишь, я готов съесть всю улицу”);
* “Si cocinas como caminas… ¡Me caso contigo!” (“Если ты готовишь так же, как ходишь… Я женюсь на тебе!”) – вариация предыдущего комплимента;
* “Si mi alma fuera pluma y mi corazón tintero, con la sangre de mis venas escribiría te quiero” (“Если бы моя душа была пером, а сердце чернильницей, кровью, текущей по моим венам, я бы написал, что люблю тебя”);
* “Si fueras un bombón, llenaría toda una caja para comérmela solito” (“Если бы ты была конфетой, я бы наполнил тобой целую коробку, чтобы съесть ее в одиночку”);
* “Si la belleza mata, Usted es el mismo diablo” (“Если красота убивает, вы и есть настоящий дьявол”).

Все комплименты, начинающиеся со слов “Если бы…” довольно поэтичны, в некоторых из них прослеживается связь с историей Испании. Тем не менее пара piropos из данного списка показалась нам тривиальной и вульгарной. Речь идет о комплиментах, где присутствует уподобление самолету/аэропорту и сравнение самого комплиментщика с муравьем. Самые частотные лексемы здесь – “agua”, “mar”, “pluma”, “tintero”.

**Поэтичные и связанные с природой комплименты:**

* “A lo mejor mi hogar no es un palacio, pero me gustaría que tú fueras mi princesa” (“Возможно, мой дом и не замок, но я бы хотел, чтобы ты была моей принцессой”);
* “Los pájaros del cielo nacieron para volar, y yo nací para quererte y no poderte olvidar” (“Птицы в небесах рождены летать, а я рожден любить тебя и не иметь возможности забыть тебя”);
* “¡Qué habrá hecho la ciencia para que las flores caminen!” (“До чего дошла наука, что цветы научились ходить!”);
* “Mi jardín no necesita más que una flor, a Usted, mi preciosa” (“Моему саду не нужно больше одного цветка – тебя, моя красавица”);
* “Miren la flor linda que va por la vereda” (“Посмотрите на этот красивый цветок, который идет по тротуару”);
* “La belleza de una rosa no tiene comparación con la dulzura de tu rostro y la hermosura de tu corazón” (“Живописность розы не идет ни в какое сравнение с нежностью твоего лица и красотой твоего сердца”);
* “Ya sé por qué el mar es salado, porque todo lo dulce te lo llevaste tú” (“Теперь я понимаю, почему море солёное, потому что все сладкое в мире досталось тебе”);
* “Señorita, se le cayó algo. – ¿Qué? – Un pétalo” (“Сеньорита, вы что-то уронили. – Что? – Лепесток”);
* “A nadie te pareces, desde que yo te amo” (“Ты ни на кого не похожа, с того момента, как я влюбился в тебя”);
* “No existe algo más bello que tu silueta bañada por el sol en un atardecer” (“Нет ничего прекраснее твоего силуэта, залитого солнцем на закате”);
* “Ni en clase de matemáticas me perdía tanto como en tu mirada” (“Даже на уроке математики я не теряюсь так, как в твоих глазах”);
* “Cruzaría mares por saber tu nombre” (“Я бы пересек моря, чтобы узнать твое имя”);
* “No pretendo decir algo bonito, lo que te digo es muy sincero: el cariño que siento es infinito y mi amor por ti es verdadero” (“Я не собираюсь говорить высокопарно, то, что я хочу сказать тебе, очень искреннее: влечение, которое я чувствую, бесконечно, и моя любовь к тебе подлинна”);
* “Azul es el cielo, verdes son las plantas, cafés son los ojos de la chica que me mata” (“Голубой цвет обозначает небо, зеленый – растения, карий – глаза девушки, которая меня убивает”).

Зарифмованные комплименты – действительно можно было бы считать отдельным видом литературного жанра, какими их воспринимал испанский писатель Франсиско Умбраль. Сравнения женской красоты с цветами и растениями – явление не новое, зато актуальное и по сей день. Самой частотной лексемой в этом пункте, неудивительно, становится “flor”.

**Выводы по Главе 2**

В данной практической главе, посвящённой исследованию феномена piropo среди испаноговорящего населения на материале собственного опроса и классификации комплиментов по выявленным темам, нам удалось выделить современные тенденции в отношении комплиментов через прямой контакт с носителями языка. Мы проанализировали полученные в ходе исследования данные и сделали соответствующие выводы по результатам проделанной работы. Также благодаря широкому спектру примеров комплиментов, систематизированных по завершении анкетирования участников исследования, мы сделали их анализ и подразделили в соответствии с некоторыми темами.

**Заключение**

В заключении нашей работы хотелось бы отметить, что мы попытались всесторонне осветить проблематику феномена piropo в испаноязычном мире.

Рассматривая первую часть работы, можно сказать, что мы дали основную характеристику понятию комплимента в испаноговорящей среде. Выявили базовые различия и сходства между жанрами piropo и cumplido, а также рассмотрели характерные для них двоих примеры. Мы определили ведущие признаки piropos и дополнили этот раздел анализом примеров комплиментов для каждой ключевой особенности.

Вторая часть данной работы была направлена на исследование феномена piropo с практической стороны, что нам и удалось сделать. Мы успешно сгруппировали комплименты по основным темам, выявленным по ходу изучения результатов проведенного нами опроса относительно актуальности феномена piropo в испаноязычном пространстве. Мы также провели анализ самых распространённых комплиментов среди мужчин и женщин в испаноговорящей среде.

В течение исследования мы установили, что современные комплименты зачастую бывают вульгарными и невежливыми, а их более романтичные предшественники сейчас не пользуются былой популярностью.

Что касается опасений за будущее данного феномена, то не стоит сомневаться, что он продолжит существовать в речи. Как и любой другой гибкий и постоянно изменяющийся лингвистический аспект, понятие комплимента может быть лишь частично потеряно или забыто, лексически, например, но оно никогда не выйдет окончательно из общего употребления.

По итогам проделанной работы можно добавить, что тема феномена piropo не нова и в этой связи уже были проведены некоторые исследования, тем не менее ее актуальность и значимость не утрачиваются, а только крепнут ввиду непрерывного изобретения все более оригинальных комплиментов среди как мужчин, так и женщин.

**Библиография**

1. Астахова Е.В. Комплимент-пиропо как часть испанской народной культуры: языковой и социальный аспекты.
2. Ветхий Завет. Синодальный перевод. Песнь песней Соломона.
3. Овчинникова Е.В. Лингвокультурная специфика речевого жанра «комплимент» (на материале испанского и английского языков).
4. Ожегов С.И. Советский энциклопедический словарь/Гл. ред. А.М. Прохоров. — 3-е изд. — М.: Сов. энциклопедия, 1985. — 1600 с., ил.
5. Трофимова Н.А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография — СПб.: ВВМ, 2008. — 376 с.
6. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. Учебное пособие. Изд 2-е, перераб. и доп.– М.: ИД "Муравей-Ганд", 1999. — 248 с.
7. Beinhauer, Werner. “El piropo”. El humorismo en el español hablado. Madrid: Gredos, 1973.
8. Corominas J., y J. A. Pascual. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. 5 tomos. Madrid: Gredos, 1980-83.
9. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. 1970 ed.
10. Diosdano, Esteban. Los mejores piropos. Barcelona: Edicomunicación, 1996.
11. ¿Quién fuera…? Piropos seleccionados. Varios autores. — Memoria Chilena, 2008. P. 39.
12. Nevis Balanta Castilla. El piropo: un acontecer del lenguaje, Tecnura 1999.
13. Preisig, Gabriela. Una investigación sobre el piropo español. — Dipl. Uebersetzerin, Dolmetscherschule Zürich, Switzerland, 1971. The University of British Columbia. December 1998.
14. Ramírez, Ericka Crystal Ortiz. El Arte de piropear: ¿halago u ofensa? Université de Montréal, 2008.
15. Real Academia Española. Nueva Gramática de la lengua española. Manual. — Madrid: Espasa Libros, S. L. U., 2010. P. 993.
16. Venclovská, Natálie. Los piropos espaňoles. — Bc. Natálie Venclovská. Praga. 2006.

**Приложение**

**Encuesta sobre la relevancia del fenómeno del piropo**

**Información básica sobre el entrevistado:**

* Edad:
* Sexo:
* País y ciudad:
* Donde estudia/trabaja:
1. ¿Piropea, si es así, con qué frecuencia lo hace en general?
2. ¿A quién suele piropear, a un hombre o a una mujer?
3. ¿En qué lugar suele piropear, por ejemplo, en un espacio cerrado o en la calle?
4. ¿A quién puede piropear con más frecuencia, a sus familiares/conocidos o a extraños?
5. En su opinión, ¿quién recibe más piropos: un hombre o una mujer?
6. En su opinión, ¿dónde y en qué circunstancias las personas se piropean más a menudo?
7. Imagine que le dijeron algún tipo de piropo, ¿reaccionará de alguna manera? Si es así, ¿cómo?
8. ¿Cómo se relaciona con el fenómeno de los piropos en general? ¿Le gustan o no? ¿Los considera una forma de cortesía obsoleta o sigue siendo relevante?

**Ahora las preguntas más importantes:**

1. Escriba al menos tres o más piropos que Usted mismo le hizo a alguien en su vida:
2. Escriba al menos tres o más piropos que una vez le dieron:
3. Escriba al menos tres o más piropos que escuchó y que solo sabe:
4. ¿Dónde los encontró, por ejemplo, en Internet/de conocidos, etc.?
5. En su opinión, ¿ha cambiado mucho el concepto de piropo en el mundo moderno comparado, por ejemplo, con la época en que sus padres o abuelos eran jóvenes? Tal vez los piropos se han vuelto más permisivos, vulgares, ambiguos, o viceversa, más románticos y dulces: